KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 februari 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij bij de huishoudens een jaarlijks steekproefonderzoek naar de beroepsbevolking wordt voorgeschreven", heeft op 20 februari 1992 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 4 février 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant une enquête annuelle par sondage auprès des ménages sur les forces de travail", a donné le 20 février 1992 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp betreft de inrichting van een jaarlijkse steekproefenquête naar de arbeidskrachten in België, te verrichten, conform de in de aanhef aangehaalde E.E.G.-verordening van 16 december 1991, door het Nationaal Instituut voor de Statistiek "bij de huishoudens".

Volgens artikel 4 van het ontwerp moet onder "huishouden" worden verstaan "een persoon die gewoonlijk alleen leeft, ofwel twee of meer personen die, al dan niet door familiebanden verbonden, gewoonlijk eenzelfde woning betrekken en er samenleven". Die definitie stemt overeen met die welke, in artikel 2 van het koninklijk besluit van 15 februari 1991 betreffende de algemene volks- en woningtelling op 1 maart 1991, aan de term "gezin" (in het Frans : "ménage") wordt gegeven. Op grond van die vaststelling kan het aanbeveling verdienen in de Nederlandse tekst van het opschrift, het ontwerp en de bijlagen het woord "huishouden" te vervangen door "gezin", ook al is de term "huishouden" aan de bovengenoemde verordening van 16 december 1991 ontleend.

II. ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Volgend opschrift wordt in overweging gegeven :

"Koninklijk besluit betreffende de organisatie van een jaarlijks steekproefonderzoek naar de arbeidskrachten".

Aanhef.

In het eerste lid leze men :

"Gelet op de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, inzonderheid op de artikelen 1 tot 3, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985, en op de artikelen 16 en 18 tot 23".

In het tweede lid leze men : "... naar de arbeidskrachten in de Gemeenschap".

Artikel 1.

Voorgesteld wordt het artikel te redigeren als volgt :

"Artikel 1.-

Elk jaar in het voorjaar, te beginnen in 1992, verricht het Nationaal Instituut voor de Statistiek een steekproefonderzoek naar de arbeidskrachten.

De inlichtingen worden ingewonnen bij de (gezinnen) welke daartoe worden aangewezen volgens de selectiemethode bepaald in bijlage 1. De (gezinnen) worden vooraf ervan verwittigd dat zij tot het verstrekken van de inlichtingen verplicht zijn".

Artikel 3.

Naar luid van dit artikel worden de gevraagde inlichtingen verstrekt door de "referentiepersoon", te weten "de oudste actieve persoon, en bij gebreke hiervan, (...) de voornaamste inkomstentrekker".

Voor de algemene volks- en woningtelling is de referentiepersoon, luidens artikel 2 van het koninklijk besluit van 15 februari 1991, "het gezinslid dat gewoonlijk de contacten onderhoudt met de overheid voor de gezinsaangelegenheden".

Vraag is of er reden is om voor het in dit ontwerp bedoeld steekproefonderzoek, ter aanwijzing van de referentiepersoon, een andere omschrijving te hanteren.

Met dit voorbehoud ware artikel 3 beter gredigeerd als volgt :

"Artikel 3.-
De inlichtingen worden verstrekt door de referentiepersoon.

De referentiepersoon is de persoon die in het aangewezen (gezin) de oudste is met een beroepsactiviteit. Is er in dat (gezin) niemand met een beroepsactiviteit, dan is de referentiepersoon het (gezinslid) met het hoogste inkomen.

De inlichtingen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 5.

Men leze :

"Artikel 5.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 19 tot 23 van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek".

Bijlagen.

1. De Nederlandse tekst van de bijlage 1 moet op de taalfouten worden herzien.

2. Wat de vermeldingen die in de bijlage 2 zijn opgenomen betreft, kan het aangewezen zijn bijvoorbeeld in een voetnoot op een algemene wijze te vermelden wie voor het verstrekken van de inlichtingen als referentiepersoon fungeert (zie artikel 3 van het ontwerp-besluit).

I. OBSERVATION GENERALE.

Le projet a trait à l'organisation d'une enquête annuelle par sondage sur les forces de travail en Belgique, à effectuer, conformément au règlement C.E.E. du 16 décembre 1991 cité dans le préambule, par l'Institut national de Statistique "auprès des ménages".

Selon l'article 4 du projet, le "ménage" est constitué "soit par une personne vivant habituellement seule, soit par deux ou plusieurs personnes qui, unies ou non par des liens de famille, occupent habituellement un même logement et y vivent en commun". Cette définition correspond à celle que l'article 2 de l'arrêté royal du 15 février 1991 relatif au recensement général de la population et des logements au 1er mars 1991 donne du terme "ménage" (en néerlandais "gezin"). En raison de cette constatation, il serait recommandé de remplacer, dans le texte néerlandais de l'intitulé, du projet et des annexes, le mot "huishouden" par "gezin", même si le terme "huishouden" est emprunté au règlement du 16 décembre 1991 précité.

II. EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

L'intitulé suivant est suggéré :

"Arrêté royal relatif à l'organisation d'une enquête annuelle par sondage sur les forces de travail".

Préambule.

A l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire :

"Vu la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, notamment les articles 1er à 3, modifiés par la loi du 1er août 1985, et les articles 16 et 18 à 23".

A l'alinéa 2, on écrira : "... sur les forces de travail dans la Communauté".

Article 1er.

Il est proposé de rédiger l'article de la manière suivante :

"Article 1er.-

Au printemps de chaque année, à partir de 1992, l'Institut national de Statistique effectue une enquête par sondage sur les forces de travail.

Les renseignements sont recueillis auprès des ménages désignés à cet effet selon la méthode de sélection définie à l'annexe 1. Les ménages sont préalablement avisés qu'ils sont tenus de fournir les renseignements".

Article 3.

Aux termes de cet article, les renseignements demandés sont fournis par la "personne de référence", à savoir "la personne active la plus âgée, et à défaut de celle-ci, (...) la personne qui apporte les principales ressources au ménage".

Dans le cas du recensement général de la population et des logements, la personne de référence est, aux termes de l'article 2 de l'arrêté royal du 15 février 1991, "le membre du ménage qui est habituellement en contact avec l'administration pour les affaires concernant le ménage".

La question se pose de savoir si, pour les besoins de l'enquête par sondage visée dans le présent projet, il se justifie d'utiliser une définition différente pour désigner la personne de référence.

Sous cette réserve, l'article 3 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 3.-

Les renseignements sont fournis par la personne de référence.

La personne de référence est la personne qui, dans le ménage désigné, est la plus âgée exerçant une activité professionnelle. Si ce ménage ne comprend personne qui ait une activité professionnelle, la personne de référence est le membre du ménage bénéficiant du revenu le plus élevé.

Les renseignements ... (la suite comme dans le projet)".

Article 5.

Il conviendrait d'écrire :

"Article 5.-

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 19 à 23 de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique".

Annexes.

1. Le texte néerlandais de l'annexe 1 est à revoir du point de vue de la correction du langage.

2. En ce qui concerne les indications figurant dans l'annexe 2, il serait recommandé de désigner en termes généraux, par exemple dans une note de bas de page, celle ou celui qui est considéré comme la personne de référence pour fournir les renseignements (voir l'article 3 du projet d'arrêté).

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs :
E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.